



*Auteure de poèmes traditionnels en tahitien,  
de poèmes libres en français,  
et de nombreux articles dans de multiples domaines  
touchant divers aspects de la société, de la culture,  
de la littérature, de la poésie tahitiennes.*



## Te fa'atara o Hokule'a

- 1 'Ua 'ōti'ati'a 'o Tahiti rahi e i te pū ta'urua nā 'oe  
I te pū ta'urua nā 'oe ho'i e e te hau rahi farani e  
I tō tātou nei fārereira'a i te tahua Pā'ōfa'i ra e  
'Ia ora, 'ia ora na, 'ia ora i te fārereira'a e
- 2 – “Tērō e”  
– “Tērō e pahi ! 'O Tāfa'i tera'e e tere mai na tua”  
'Ua horo rū noa te huirāatira e ta'iruru i Pare-nui ra  
'Ua ruru tā tini, 'ua ruru tā mano, 'ua ruru tā rau i tahatai  
– “Mea aroha rahi 'o te Anuanua i te hopurāa mai i te moana”
- 3 – “Te va'a tautu, te huirāatira, 'a tāpapa i te va'a taupiti”  
'Ua he'e te vahine i te pā pa'iava, 'ua he'e e fa'anā i te 'aito  
Te pe'era'a mai te 'āhinavai, 'ua reva 'o Tāfa'i i Rohutu e !  
'Ua tūoro maira te ra'i i ni'a ra, 'ua ta'ita'i te miti i Vai'ete
- 4 – “'O vau teie 'o Hokule'a-Tapatai, mai Hawaiki mai nei  
'Ua hātuahia i te rauti 'ura e te rauti para o Māui  
Nā te mata'i ri'i 'o Moana-roa e nā ana i fa'atere ia'u  
Fa'atere i te tai pātētē, fa'atere i te tai 'ahehe  
Haere roa mai i Tahiti nui e, te 'ai'a tupuna ra e”

- 5 ‘Ua horohoro te tamari i Tā’inui, ‘ua horohoro e fa’abei i te ‘ūpe’a  
 – “Mānava i te va’a Hokule’a, ‘ia ora i te fārereira’a e”  
 – “Mānava i te va’a Hokule’a, ‘ia ora i te fārereira’a e”  
 – “Mānava i te va’a Hokule’a, ‘ia ora i te fārereira’a e”  
 – “Mānava i te va’a Hokule’a, ‘ia ora i te fārereira’a e”
- 6 E pahi iti nehenehe o Hokule’a i te hi’o ra’a hia e te ‘aito  
 – “‘Ua navenave te ‘oto o tā ‘oe pū iti i te tāira’a mai i tai ra e”  
 – “‘A tātara noa mai i te ava o To’atā nā reira vau i te haere e”  
 ‘Ua ‘ūa’aa te ‘are o te moana, ‘ua tiare-roa-hia ‘o Hokule’a
- 7 Tāhiri noa mai te hupe o te moana, fa’ailho maira i Aora’i e  
 Fa’atopa maira i raro e i te tahua o Pā’ōfa’i ra  
 – “Ei tāhirihiri nō ‘oe ho’i e, nō ‘oe e te va’a tau’ati e”  
 Tāupe noa mai te tiare nō te fa’a nā ni’a i te mau Manihini e  
 – “Mānava i te va’a Hokule’a, ‘ia ora i te fārereira’a e”

*(‘Ua hīmenehia e te Pupu hīmene no Papara, arata’ihia e Kā’ena, e ‘ua rē i roto i te tata’ura’a hīmene pariparifenua no te tāpaera’a mai ‘o Hokule’a i Tahiti i te matahiti 1976. Mai teie te huru : te ‘īrava mātāmua, e ‘īrava aroha ia nā te pupu hīmene i te tā’āto’ara’a ‘o te mau ta’ata i tāpapa mai i te ‘ōro’a rahi i Pare, i Pā’ōfa’i e i Tefana-i-Ahura’i. E mai te piti ‘o te ‘īrava e tae atu i te hope’a, ‘o te pehe fa’atara ia ‘o Hokule’a.)*

## Note explicative du “Fa‘atara o Hokule‘a”

1. Tout Tahiti est à la fête, debout sur la place de Pāōfā‘i.  
“Nous vous saluons tous !”
2. “Terō !” C’est le cri traditionnel des îles pour annoncer l’arrivée d’un bateau, alors que celui-ci n’est encore qu’un point à peine perceptible à l’horizon.  
“Terō, e pahi !” Ce cri est repris par la foule qui a abandonné toute occupation pour accourir sur la place de Pare. La population s’assemble sur le rivage, par dizaines, par centaines, par milliers, et elle scrute l’horizon.  
À la vue de la pirogue double de forme ancienne, la population se trouve, comme par enchantement, transportée des siècles en arrière, aux temps des longues migrations à travers le grand Océan, aux temps des grands voyages et de ses vaillants héros, de ses grands navigateurs. En voici justement un qui revient de l’un de ses voyages : C’est Tāfā‘i ! “Tāfā‘i à la peau rouge”, né d’un humain et d’une déesse. Il a fait surgir les Îles Hawaï du fond de la mer et il a tenté vainement de les rapprocher des autres îles de la Polynésie.  
Les gens se lamentent sur l’état de la fière pirogue “Anuanua” de Tāfā‘i qui a dû essayer les grosses lames de “Tainuiatea”.
3. Les chefs exhortent leurs gens à aller au-devant de la grande pirogue double, dans leurs embarcations à bout relevé.  
Les femmes, pratiquant leur jeu favori, déjà nagent et glissent, cheveux au vent, sur les vagues, se dirigeant vers le récif de la passe pour accueillir elles aussi Tāfā‘i. Leurs savantes évolutions nautiques ne pourront qu’apaiser, que reconforter le héros.  
Mais voilà que soudain le brouillard qui enveloppait jusque-là la pirogue double se déchire et brise l’enchantement : Tāfā‘i a disparu avec sa fière pirogue “Anuanua”. Il est depuis des lunes et des lunes parti au “Rōhutuno‘ano‘a”, “le paradis au doux parfum” réservé aux cœurs vaillants.

On se retrouve subitement en 1976. Alors les éléments naturels, témoins eux aussi du mirage et en communion avec les Anciens, manifestent leur déception, leur nostalgie, et pleurent sur le passé qui ne reviendra pas.

Il y eut des invocations douloureuses vers le ciel et des lamentations silencieuses de la mer dans la baie de Vai'ete.

4. La pirogue Hokule'a, a tout vu de la méprise des Anciens sur la côte, et de la superposition de deux événements identiques, à peu de choses près, mais distants, de plusieurs siècles,

En fait celle du passage furtif du passé sur le présent.

Hokule'a sort de la brume, s'avance, se présente :

“Ce n'est que moi, Hokule'a-Tapatai, “Hokule'a la Valeureuse”, celle qui “ne craint ni le vent ni la mer”,

Celle que l'on a ceint à l'île de Maui de feuilles de “ti”, feuilles de “ti” jaunes, feuilles de “ti” aux reflets rouges de Hawaiï.

Le vent Moana-roa-no-Tane, vent de paix, favorable aux piroguiers, m'a fait voguer en sécurité sur Tainuiatea, le grand océan sans limites, Sur cet océan parfois rugissant, parfois bruissant.

Il m'a guidé jusqu'à Tahiti, patrie de mes ancêtres,

Tahiti, cette terre dont ils ont gardé la nostalgie”.

5. Les membres de l'association Ta'inui, apprenant que la pirogue hawaïenne Hokule'a, partie au début du mois de mai de cette année 1976, de l'île de Maui,

Pirogue qu'ils attendent et dont ils ont préparé l'arrivée, est enfin là,

Les membres de l'association Ta'inui, donc, courent de tous côtés, s'empressent de ramer vers le large pour aller encercler Hokule'a de leurs filets-pirogues,

Autrement dit, pour l'accueillir dignement et l'escorter jusqu'au rivage.

“Sois la bienvenue, Hokule'a !”

“Nous te saluons !”

Furent les paroles d'accueil répétées plusieurs fois.

De l’avis des “aito”, Hokule’a est une pirogue magnifique, comme le son de sa conque, que l’on avait entendu au large.

Hokule’a demande que l’on dégage la passe de To‘atā, – passe de Pape‘ete –, afin qu’elle puisse faire son entrée.

Les joyeuses évolutions sur une mer moutonneuse des pirogues escortant Hokule’a, les coups de rames prestes et profonds des vigoureux piroguiers soulèvent des brassées d’écume et forment tout autour de Hokule’a comme de délicats bouquets de fleurs blanches scintillant au sommet des vaguelettes.

7. La brise marine souffle, remonte la vallée, descend sur l’Aora‘i puis plus bas sur la terre Pā‘ōfā‘i devant laquelle se tient Hokule’a :

“C’est ton éventail, oh pirogue double !”

Et dans la douceur du “hupe”, les fleurs des vallées doucement inclinent leurs corolles au-dessus des visiteurs de marque comme pour les saluer :

“Sois la bienvenue, Hokule’a !”

“Nous te saluons !”

## Pererure

‘Auē Te-ahu-upōo te aravaitaio, ‘ei parau tumu teie nō ‘oe

‘O Fa‘atara tō‘u tuamo‘o

‘O Urihe‘e tō‘u hitāpere

‘O Paevai tō‘u papa

‘O Pererure tō‘u tīa‘i

Tei Teahupo‘o ‘oe, tē ‘ūmere nei mātou iā ‘oe, Pererure ē

‘O Pererure o tei rūa‘i i te mauri mou‘a

‘O Pererure o tei fa‘a‘āfaro iā Fa‘atara

‘O Pererure o tei fa‘a‘una‘una i tōna veuveu

‘O Fa‘atara tō‘u hi‘ora‘a

‘O Urihe‘e tō‘u tahora

‘O Paevai tō‘u fenua ra‘a

‘O Pererure tō‘u manumana

Tei te muriāvai ‘oe, tē ‘āruē nei mātou iā ‘oe, Pererure ē

‘O Pererure o tei ‘ohitāpere i te mauri vai

‘O Pererure o tei fa‘anaho iā Urihe‘e

‘O Pererure o tei fa‘atupu i te ‘ānāvai

‘O Fa‘atara tō‘u ‘ē‘a

‘O Urihe‘e tō‘u ‘ānāvai

‘O Paevai tō‘u fenua mana

‘O Pererure tō‘u aitu

Tei te fenua nō Paevai 'oe, tē fáateni nei mātou iā 'oe, Pererure ē  
 'O Pererure o tei ueue i te mauri hé'euri rá'au  
 'O Pererure o tei fá'á'ūmatatea i teie pātuatini  
 'O Pererure o tei fá'ahotu patipatitea i teie papa

'O Fa'atara tō'u mou'á  
 'O Urihé'é tō'u muriāvai  
 'O Paevai tō'u fenua tupuna  
 'O Pererure tō'u atua

Tei Teahupoó 'oe, tē háatietie nei mātou iā 'oe, Pererure ē  
 'O Pererure o tei fá'ahōrue i te mauri tai  
 'O Pererure o tei fá'atupu i te mātā 'are  
 'O Pererure o tei pā'ruru iā mātou  
 'Auē Te-ahu-upoó te nihinihi, tei iā 'oe te mana, Pererure ē

